



Evelyn Dueck
Professeure assistante
Coordinatrice du Programme de Littérature comparée
Comédie 105
12, bd des Philosophes
1205 Genève
Ligne directe : 022 379 73 08
evelyn.dueck@unige.ch



Curriculum vitae

Lieu et date de naissance :

31 août 1980 à Freiburg im Breisgau (Allemagne)

Poste actuel :

Depuis août 2020 : Professeure assistante (Tenure Track) en Littérature allemande moderne et en Littérature comparée à l'Université de Genève. Coordinatrice du Programme de Littérature comparée.

Carrière académique :

2019 – 2020 Lausanne, Vienne, Germersheim	Collaboratrice scientifique (Postdoc) Projet FNS „Translators in Exile – Translating in the Face of Tyranny.“ DACH Lead-Agency Procedure Prof. Dr. Irene Weber-Henking Section d'allemand
2018 – 2019 Zurich	Assistante post-doctorante Prof. Dr. Daniel Müller Nielaba Deutsches Seminar
2015 – 2021 Halle/Saale, Philadelphia, Zürich	Habilitation à diriger des recherches Titre : „die krumme Bahn der Sinnlichkeit“ – Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts
2012 – 2015 Neuchâtel	Assistante post-doctorante Prof. Dr. Peter Schnyder Institut de langue et littérature allemandes MALIT – Maison des Littératures
2006 – 2011 Aix-en-Provence, Zurich Cotutelle	Thèse (Littérature allemande moderne et Littérature comparée) Titre : „L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010).“ (summa cum laude, très honorable avec les félicitations du jury) Directeurs: Prof. Dr. Daniel Müller Nielaba, Prof. Dr. Inès Oseki-Dépré

2004 – 2006
Aix-en-Provence
Master II (Littérature Mondiale et Interculturalité)
Titre : „Meinetwegen, aber ohne meine Schuld. *Le Procès* de Franz Kafka et sa nouvelle traduction par Axel Nesme.“
(Très bien)
Directrice: Prof. Dr. Inès Oseki-Dépré

2001 – 2004
Erfurt, Montpellier
(Mobilité)
Bachelor of Arts (Allgemeine Literaturwissenschaft,
Kommunikationswissenschaft)
(Sehr gut)

Bourses et prix :

2019
Fritz Thyssen Stiftung
Bourse ‚Herzog-Ernst-Stipendium‘
Forschungsbibliothek Gotha (Universität Erfurt)
„Unschärfen. Visuelle Wahrnehmung in Literatur, Optik und Epistemologie der europäischen Aufklärung.“

2018
Deutsches Literaturarchiv
Marbach
Bourse ‚Marbach-Stipendium‘
„,ein matschiger Mond bewarf uns mit Antwort‘.
Paul Celans Gedichtband *Fadensonnen* (1968).“

2015 – 2018
Fonds national suisse (FNS)
Bourse ‚Advanced Postdoc.Mobility‘
„Unschärfen. Visuelle Wahrnehmung in Literatur, Optik und Epistemologie der europäischen Aufklärung.“

2011
Fonds national suisse (FNS)
Bourse ‚Chercheurs débutants‘
„Wer da? Unsichtbares schreiben in der deutsch- und französischsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts.“

2007 – 2010
Universität Zürich
Bourse ‚Forschungskredit‘
„L’étranger intime. Les traductions françaises de l’œuvre de Paul Celan (1971-2010).“

2009
Universität Zürich
Mercator-Stiftung Schweiz
Prix Mercator
Projet de thèse „L’étranger intime. Lyrikübersetzung am Beispiel der französischen Übersetzungen der Werke von Paul Celan und Georg Trakl.“

Mobilité internationale :

2019
Gotha
Forschungsbibliothek Gotha
Bourse (Postdoc)

2018
Marbach
Deutsches Literaturarchiv Marbach
Bourse (Postdoc)

2016 – 2017
Philadelphia
University of Pennsylvania
Program in Comparative Literature and Literary Theory
Bourse (Postdoc)

2015 – 2016
Halle/Saale
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg
Interdisziplinäres Zentrum für die Erforschung der europäischen Aufklärung (IZEA) (Postdoc)

2004 – 2011 Aix-en-Provence	Université de Provence Aix-Marseille 1 Littérature mondiale et interculturelité Études Master et Doctorat
--------------------------------	---

Compétences linguistiques :

Allemand	Langue maternelle
Français	Niveau bilingue (écrit et oral)
Anglais	TOEFL: C1
Italien	Niveau débutant

Responsabilités administratives :

Depuis 2022 Bern	Membre de la Commission d'évaluation des demandes de bourses du Fonds national suisse 'Advanced Postdoc.Mobility'
Depuis 2021 Genève	Membre de la Commission des études de la Faculté des Lettres
Depuis 2020 Genève	Responsable SEMP (ex-Erasmus) du Programme de Littérature comparée et du Département de langue et littérature allemandes
Depuis 2020 Genève	Coordinatrice du Programme de Littérature comparée
Depuis 2020	Coordinatrice (pour l'Université de Genève) du Programme doctoral suisse en Littérature générale et comparée
Depuis 2018	Membre du Conseil scientifique de l'Association suisse de Littérature générale et comparée
2014 – 2016 Speyer	Master of Public Administration – formation continue en 'management de l'enseignement supérieur' Directeur : Prof. Dr. Michael Hölscher
2012 – 2015 Neuchâtel	Soutien de la coordinatrice de la Maison des Littératures de l'Université de Neuchâtel – Prof. Dr. Nathalie Vuillemin

Organisation de colloques et d'ateliers :

2022 Genève	Colloque „Visages perturbés - Disturbed Faces - Verstörte Gesichter“ En collaboration avec Prof. Dr. Guillemette Bolens et Prof. Dr. Martin Rueff
2022 Genève	Colloque „Blütenlesen. Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartslryrik“ En collaboration avec PD Dr. Yvonne Al-Taie
2021 Zurich	Colloque „Celans Theorie der Dichtung heute“ En collaboration avec Prof. Dr. Sandro Zanetti

- 2017
New Haven (Yale University)
Atelier „Conceptual Clarity and Blurred Vision. Details in Early Modern and Romantic Thinking“
En collaboration avec Ass. prof. Dr. Marcel Schmid
- 2016
Halle/Saale
Colloque „Visuelle Epistemologie des 18. Jahrhunderts. Forschungsfragen – Projekte – Hypothesen“
- 2015
Halle/Saale
Atelier „Condillac und das System der Sinnesempfindungen“
En collaboration avec Prof. Dr. Simone de Angelis
- 2015
Neuchâtel
Colloque „Entre l’œil et le monde : dispositifs et expédients d’une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature entre 1740 et 1840“
En collaboration avec Prof. Dr. Nathalie Vuillemin
- 2014
Fribourg
CRUS-colloque doctoral „AutorInnen-Poetiken“
En collaboration avec Prof. Dr. Stefanie Heine, Prof. Dr. Sonja Klimek et Dr. Christian Zehnder
- 2014
Neuchâtel
Colloque „Der Augen Blödigkeit. Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert“
En collaboration avec Prof. Dr. Nathalie Vuillemin
- 2013
Zürich
Atelier „Weitsichtige Spiegel. Quianlong, Goethe, Jakobson“
En collaboration avec Prof. Dr. Elmar Holenstein
- 2012
Neuchâtel
Atelier „Traduire la dette de la lettre. Lectures de Heidegger, Benjamin und Derrida“
En collaboration avec Dr. Francesca Manzari
- 2012
Zürich
Série de conférences „Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis“
En collaboration avec Dr. Hans-Ulrich Rügger et Dr. Sarah Tietz

Conférences (regroupées par thèmes) :

Littérature et savoir

- 2022
Zurich
„,Ein gerührtes Herz und ein bewegtes Blut‘. Praktiken des Sehens bei Georg Friedrich Meiers (1718-1777)“.
Invitation par Prof. Frauke Berndt
- 2017
Philadelphia
„The process of seeing. Visual perception in the 17th and 18th century.“ Sans publication. Invitation par Prof. Liliane Weissberg
- 2017
Mount Allison
„Blurring. Visual perception in the 17th and 18th century.“
Sans publication. Invitation par Prof. Renata Schellenberg.
- 2016
Halle/Saale
„Die Lyrik der Frühaufklärung und die optischen Wissenschaften. Ein Forschungsbericht.“ Sans publication.

2015 Neuchâtel	„...und dennoch gibt es ein solches Thier wirklich...‘. Stratégies de présentation et de représentation des ‘petits animaux aquatiques’ chez Johann Conrad Eichhorn.“ Colloque <i>Entre l’œil et le monde: dispositifs et expédients d’une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)</i> .
2015 Halle/Saale	„denn es ist genug, daß dieses empfindet‘. Narration und Empfindung in der Optik um 1700.“ Congrès annuel DGEJ <i>Erzählende und erzählte Aufklärung</i> .
2014 Neuchâtel	„Le malade imaginé. Le joueur d’argent à l’épreuve de la médecine et de la littérature du XIXe siècle.“ Sans publication.
Traduction littéraire	
2022 Genève	Apprendre à lire. Un monosyllabe et son chemin à travers les langues. Leçon inaugurale (sans publication)
2021 Lausanne	Walter Max Fabian (1902-1992) – Netzwerk und Übersetzung im Schweizer Exil Colloque <i>Netzwerke des Exils: Übersetzen</i>
2021 Berlin	Retraductions – <i>Lichtzwang</i> in Frankreich Colloque <i>Celan übersetzen</i> . Sans publication.
2018 Lausanne Keynote	„Que veut et que fait la comparaison‘. Die literarische Übersetzung zwischen Komparatistik, Weltliteratur(en) und Literaturtheorie.“ Sans publication. Congrès annuel SGAVL <i>L’actif relationnel des langues, littératures et cultures</i> .
2015 Vienne	„Poetik und Vielfalt der Übertragung im Werk Paul Celans und seinen Übersetzungen.“ Colloque <i>Wort – Ton – Gestalt. 9 Settings of Celan, Harrison Birtwistle</i> .
2013 Paris	„Paul Celan et André du Bouchet – la traduction face à la poésie moderne.“ Congrès international AILC <i>Comparative Literature as a Critical Approach</i> .
2012 Zurich	„Übersetzung ohne Inhalt? Mallarmés <i>Crise de vers</i> in seinen deutschen Übersetzungen.“ Colloque <i>Inhalt. Perspektiven einer categoria non grata im philologischen Diskurs</i> .
2012 Zurich	„Die Mehrsprachigkeit der Schweiz als Chance für die AVL. Schweizer Literatur, Sprachvielfalt, Migration, Literarisches Übersetzen.“ Colloque <i>Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft in der Schweiz. Traditionen, Herausforderungen, Perspektiven</i> .

- 2011
Berlin
„Diener zweier Herren. Der Übersetzer zwischen ‚Fergendienst‘ und Autorschaft.“
Colloque *Autorschaft zwischen Intention, Inszenierung und Gesellschaft*.
- 2010
Lille
„La rose de personne. La ‘traduction symbolique’ de Martine Broda.“
Colloque *Literarische Unübersetzbarkeit*.
- 2009
Marburg
„Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Der Proceß* als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001).“
Colloque *Kafka Interkulturell*.
- 2009
Varsovie
„Le poète-traducteur, un carrefour de cultures et de poésie – André du Bouchet traduit Paul Celan et Ossip Mandelstam.“
Colloque *Translatio et Littérature*.
- 2008
Aix-en-Provence
„Sourcier, cibliste. Sourbliste ? circier ? – Traduire l’autre en poésie. L’exemple de la préposition ‘zu’ chez Paul Celan.“
Colloque *Traduire le même, l’autre et le soi*.

Littérature allemande moderne et théorie littéraire

- 2018
Marbach
„„Ein matschiger Mond bewarf uns mit Antwort‘. Paul Celans Gedichtband *Fadensonnen* (1968).“ Sans publication.
- 2018
Bern
„Ausreiselieder – Flucht und Exil in Hilde Domins Gedichtband *Hier* (1964)“. Colloque *Ambulante Poesie. Explorationen deutschsprachiger Reiseliteratur seit dem 18. Jahrhundert*.
- 2015
Fribourg
„Die Frage nach den Erzählinstanzen in Paul Celans Spätwerk (*Fadensonnen*, 1968).“
Atelier *Wer spricht im Gedicht?*
- 2014
Strasbourg
„L’effrayant silence. Le regard étranger sur une guerre en suspens dans *Waiting for the Babarians* (1980) de J. M. Coetzee et *Hundert Tage* (2008) de L. Bärfuss.“
Congrès SFLGC *Littérature et expériences croisées de la guerre*.
- 2011
Zurich
„„Du verwirrst mir der Seele Grund‘. Sehnsuchtsräume und Seelenlandschaften in der Lyrik Joseph von Eichendorffs.“
Série de conférences *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*.

Approches intersémiotiques

- 2021
Genève
Mise en abyme à travers les arts – une lecture du *Terrier* de Franz Kafka et de ses adaptations intersémiotiques. Dans le cadre du Séminaire de recherche du Programme de Littérature comparée (sans publication).

2021
Palermo

Nicolas Bouchauds Bühnenbearbeitung und die Rezeption der
Büchnerpreis-Rede Paul Celans in Frankreich.
Congrès XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für
Germanistik (IVG). „Wege der Germanistik in transkulturellen
Perspektiven“.